


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе
Ковалева М.А.

« 29 » мая 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.05.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения: очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

К.Ф.Н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.
Ф.И.О.

29 мая 2020 г.
Дата

Рецензент: К.И.Н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

29 мая 2020 г.
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 11 от «29» 05-20 г.)

Декан факультета 
подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

29.05.20 г.
Дата

СОГЛАСОВАНО
Начальник
Учебного отдела

«29» мая 2020 г.  Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Декан
факультета

«29» мая 2020 г.  Гениш Э.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Заведующий библиотекой

«29» мая 2020 г.  Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 «31» 08 2020 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса, следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

быть способным:

использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1. В.ДВ.05.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи относятся к шумерской цивилизации (около 3600 г., до н.э.) и были сделаны на глиняных табличках. Египетские библиотеки были основаны в 2000 г. до н.э., и в них содержались папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах. Зрителям греческих пьес выдавались «рефераты», в которых можно было найти краткое описание содержания и список действующих лиц. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Отличие реферата от аннотации.	Контрольная работа Коллоквиум
2	Функции	Основными функциями рефератов	Контрольная работа

	рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная. Основное назначение реферата – оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Отличительные черты обзорного реферата.	Коллоквиум
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	В основе процесса реферирования лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и реанжировки материала исследования. Содержательный анализ текста зависит от знания: предмета изложения; композиционных и текстологических особенностей научных текстов; формальных требований, предъявляемых к каждому виду реферативных поджанров. В своей комплексной структуре рефераты включают в себя: цель; метод; результат; заключение. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация	Контрольная работа Коллоквиум
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Пять основных этапов процесса реферирования: определение способа охвата первоисточника, который в данном конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.); беглое ознакомительное чтение; конструирование текста реферата; критический анализ полученного текста с точки зрения потребителя реферата; оформление и редактирование.	Круглый стол Коллоквиум Контрольная работа
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата: точность, краткость, ясность, доступность. Язык и стиль реферата: синтаксическая компрессия и специфическое употребление лексико-грамматических форм. Критерии членения реферативного текста на абзацы: композиционный и семантико-стилистический.	Групповые и /или творческие задания Коллоквиум Контрольная работа
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций: краткие	Контрольная работа Эссе Коллоквиум

	объем аннотации.	и развернутые (или подробные). Метод анализа и оценки документа аннотации: описательные (или справочные) и рекомендательные (в том числе и критические).	
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации: постоянное использование специальных клише, несущих оценочный характер и позволяющих сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, способы избегания сложных грамматических конструкций. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата. Избыточность информации, которая не дает потребителю новых сведений и не способствует эффективному; два типа текстовой избыточности.	Контрольная работа Эссе Коллоквиум

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	8-ий семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раз-дела		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	6	-	4	-	2
2	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	8	-	4	-	4
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	8	-	4	-	4
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	8	-	4	-	4
5	Специфика языка реферирования.	8	-	4	-	4
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	8	-	4	-	4
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	8	-	4	-	4
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	8	-	4	-	4
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	10	-	4	-	6
	<i>Всего:</i>	72	-	36	-	36

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		72/2			
1. Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Практические занятия Шумерский период. Эллинистический период. Возрождение. Появление печатного станка. Петровская эпоха. Экстракты XVIII-начала XIX вв. в России. Сущность аннотирования и реферирования. Способы компрессии первоисточников. Общая характеристика стиля научной прозы. Цели и задачи языка для специальных филологических целей. Лексические параметры научного дискурса.	4	Семинар-диспут	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
2. Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	Практические занятия Реферат как средство международного обмена информацией. Функции и типы рефератов. Диапазон использования; научно-коммуникативные функции. Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.	4	Семинар-развернутая беседа	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
3. Целевые установки реферирования. Способы	Практические занятия Процесс реферирования. Содержательный анализ текста.		Семинар-развернутая	ПК-1, ПК-4	Контрольная

изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	Структура реферата. Информация в реферате: способы изложения. Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания.	4	беседа		работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
4. Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Практические занятия	4	Семинар-дискуссия	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Круглый стол Коллоквиум Контрольная работа
	Основные этапы реферирования. Приемы составления реферата и основные методические принципы реферирования: адекватность, информативность, краткость и достоверность. Виды абзаца: постулирующие, аргументирующие, комментирующие, итоговые. Структура исследования, основные термины и клише				
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
5. Специфика языка реферирования.	Практические занятия	4	Коллоквиум-собеседование	ПК-1, ПК-4	Групповые и /или творческие задания Коллоквиум Контрольная работа
	Специфика языка реферирования. Грамматико-стилистические средства изложения. Стилистическая специфика реферата. Средства достижения семантической адекватности, семантической эквивалентности, краткости и логической последовательности при изложении реферата.				
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
6. Реферат и аннотация:	Практические занятия	4	Семинар-	ПК-1, ПК-4,	Контрольная

сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	Виды аннотаций, отличительные черты, специфика применения. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование – частный вид реферирования.		дискуссия	ПК-17	работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
7. Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Практические занятия Основные этапы аннотирования. Рекомендуемый объем аннотации. Основные функции описательной аннотации. Основные этапы аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации.	4	Семинар-коллоквиум	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
8. Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Практические занятия Логическая структура фразы в аннотациях. Составление аннотаций в разножанровых текстах. Особенности языка аннотации. Влияние жанра аннотируемого текста на аннотацию. Языковые клише, рекомендуемые к использованию.	4	Семинар-дискуссия	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
9. Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Практические занятия Типы текстовой избыточности (лексическая и синтаксическая) и пути их устранения. Обсуждение подготовленной аннотации/реферата и анализ типичных ошибок. Письменный отчет.	4	Семинар-диспут	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента	6			

	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
Всего:		72/2			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

6.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	-	-
	ПР	Семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа	18
	ЛР	-	-
Итого:			18

При реализации программы дисциплины «Основы аннотирования и реферирования» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

На текущем контроле преподаватель опрашивает

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Вопросы к зачету

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.

10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов (определение типа аннотации/реферата, анализ типичных ошибок, определение метода изложения информации, адекватности языковых средств и степени корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста).
12. Реферирование/аннотирование статьи на турецком языке.
13. Реферирование/аннотирование статьи по теме специализации на русском языке.

7.4. Критерии оценки

Зачет проводится в форме устного ответа на вопросы по дисциплине.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1 Основная литература

1. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 256 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-02427-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452233>

2. Основы реферирования и аннотирования научной турецкой литературы (практический курс) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 41 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/ffa/3_vtwarpv%20zfxjfqdxbfmit%20m%20uljhhogzpsflmc%20mbylgv%20qpmunnzz%20wsmqewclki.pdf. - Электронная программа (визуальная).
Электронные данные : электронные.

10.2 Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. — Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. — 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1. — Текст : электронный. — URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/553153>

2. Колесникова, Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования / Н. И. Колесникова. - Новосибирск : НГТУ, 2009. - 408 с. - ISBN 978-5-7782-1143-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/557082>

3. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

4. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). —
www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. -
Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/987088>

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>